

# Bärndütsch im Nieseschatte

## Redewendegi

Äs git im Bärndütsche ganz ä Huuffe Usdrück oder äbe Redewendigi, wo me nid ifach i ds Schriftdütsche cha übersetze. Dir findet hie unne dranne Redewendegi, un i ha probiert, di i üsi Schriftschprach z übersetze. I wiiss, äs het dert settig Redewendegi drby, wo chuum meh brucht wärde, aber äs düechti mi schad, we di sötte verschwinde

### **Bärndütsch**

ä ä

ä böse Schwinger

ä Chehr lang

ä Chehr mache

ä chiibe Kumedi

a Chindsschtatt cho

ä Chlupf übercho

ä Chopfschuss ha

ä Chrankhiit ufläse

ä chrume Schurz ha

ä churzi Zündschnuer

a di grossi Glogge heeche

a ds Bii bisle

ä dumme Siech

ä dumme Tschoder

ä dummi Schnure ha

### **Schriftdütsch**

keinesfalls

ein sehr guter Schwinger; genau gleich gilt das auch für „ä böse Schifahrer“

eine gewisse Zeit

einen Spaziergang machen

unmögliche Angelegenheit

im Alter werden wie ein Kind (wegen Demenz)

erschrecken

total irre sein

sich mit einer Krankheit anstecken

schwanger sein

keine Geduld haben, sofort explodieren

überall bekanntmachen

jemanden anschuldigen

grobes Schimpfwort für einen Mann

Schimpfwort für eine weibliche Person

reklamieren

### **Bärndütsch**

ä *Flatz a Grind*  
ä *Flick abha*  
ä *gäbige Cheib*  
ä *ganzi Zylete*  
ä *Gattig mache*  
ä *geije Rank*  
ä *gfehlte Pursch*  
ä *glungnige Pursch*  
ä *Goon druffe ha*  
ä *Grind mache wi sibe Tag*  
*Rägewätter*  
ä *grossi Röhre ha*  
ä *gschlagni Schtund*  
ä *guete Zyme ha*  
ä *gueti Falle mache*  
ä *herte Abzug ha*  
ä *lengi Liitig ha*  
ä *Palaari ha*  
ä *schlächte Cheib, wo ne d*  
*Huut arüehrt*  
ä *Schnyder i Himel lüpfe*  
ä *Schprung ir Schüssle ha*  
ä *Schtii i Garte schiesse*  
ä *Schtriich uus*  
ä *Schtüber ha*  
ä *Schueh voll usezieh*  
*a tiilnen Orte*  
ä *troggnige Pursch*  
ä *uchumlige Pursch*

### **Schriftdütsch**

Ohrfeige  
nicht ganz normal sein  
liebenswürdiger Kerl  
eine ganze Menge  
einen guten Eindruck machen  
eine giftige Kurve  
ein missratener Kerl  
ein komischer Kerl  
sehr hohes Tempo  
sehr griesgrämig sein  
prahlen, das grosse Wort führen  
eine volle Stunde  
mehrere Erfolge hintereinander haben  
einen guten Eindruck hinterlassen  
etwas nur ganz langsam begreifen  
etwas nicht begreifen  
betrunken sein  
ein miserabler Kerl  
zwei sagen gleichzeitig das Gleiche  
völlig bekloppt sein  
jemandem etwas Gutes tun  
einen Ausflug machen  
leicht betrunken sein  
Pech haben  
an verschiedenen Orten  
ein schwieriger Gegner  
einer, mit dem man lieber nichts zu tun

## **Bärndütsch**

*ä ugattlige Pursch*

*ä wältschi Predig*

*ä Wältsfisch*

*ä Zytlang*

*ab de Schine*

*ab wi ds Bysiwätter*

*Abchabis übercho*

*Achtig gee*

*älieb mache*

*alls Cheere u Treie het nüt  
gnützt*

*alls la kije wi d Hühener dr  
Dräck*

*alt usgseh*

*älwäg de scho*

*am Chare zieh*

*am Füdle vor Wält*

*am glyche Troom zieh*

*am Hag anne sy*

*am ringschte*

*am Schärme ha*

*am Siili achilaa*

*äm Tüfel abem Chare kyt*

*am Tüfel äs Ohr ab lüge*

*än Egge abha*

*andersch alege*

*anne sy*

## **Schriftdütsch**

hat

einer, mit dem man lieber nichts zu tun  
hat

eine Schimpftirade

ein sehr grosser Fisch

eine Weile

sich davonmachen

schnellstens davonrennen

Absage bekommen

aufpassen

liebkosen

es hat alles nichts genützt

alles liegenlassen

neben den Schuhen stehen

ganz sicher

mithelfen etwas in Bewegung zu bringen

sehr, sehr abgelegen

in die gleiche Richtung ziehen,  
zusammenarbeiten

nicht mehr weiterkommen

am leichtesten

seine Schäfchen am Trockenen haben

jemanden zum Narren halten

schlimmer Kerl

sehr, sehr dreist lügen

nicht ganz normal sein

sich umziehen

nicht mehr weiter wissen

### **Bärndütsch**

*är chas mache*  
*är chunnt em nid*  
*är isch ä iigete*  
*är isch ke ungrade*  
*är isch nid ä Untane*  
*är isch nid briite*  
*är isch scho lang im Jericho-  
Pintli*  
*är ma nid gfahre*  
*armi Hutte*  
*arm wie ne Chilchemuus*  
*ärschtig luuffe*  
*äs birebitzeli*  
*äs Brösi het gfehlt*  
*äs Byfi Schnee*  
*äs cheibe Züg*  
*äs Chrottehaar im Sack ha*  
*äs Gheije mache*  
*äs Gleech tue*  
*äs Gnusch im Fadechörbli*  
*äs Gschpüri ha*  
*äs gschyds Huus*  
*äs härzigs Chröttli*  
*äs heglet mi*  
*äs het mer dr Ermel innigno*  
*äs het mi tischet*  
*äs het sech nid ergeh*  
*äs hiimelet mier*  
*äs hübsches Chröttli*

### **Schriftdütsch**

er steht finanziell gut da  
er kann das Problem nicht lösen  
ungewöhnlicher Kerl  
er ist kein schlechter Kerl  
er ist ein netter Kerl  
er ist nicht wohlauf  
er ist schon lange verstorben  
er ist dem Problem nicht gewachsen  
bedauernswerte Frau  
sehr arm  
zügig marschieren  
ganz wenig  
es hat sehr wenig gefehlt  
ganz wenig Schnee  
eine schwierige Sache  
sehr viel Glück haben  
viel Aufhebens machen  
Entgegenkommen zeigen  
Wirrwarr, Chaos  
sich einfühlen können  
gescheite Person  
ein hübsches Mädchen  
es ärgert mich  
es hat mich gepackt, ich bin interessiert  
ich bin gestürzt  
es hat nicht gepasst  
das erinnert mich an zuhause  
ein hübsches Mädchen

### **Bärndütsch**

*äs hunget*

*äs Huus wytersch*

*äs isch ä Fure gange*

*äs isch zfürchte*

*äs isch zuegange wi imene  
hölzige Himel*

*äs lengs Elend*

*äs lengs Grageel*

*äs mahnet mi*

*äs manglet a nüd*

*äs Nücki neh*

*äs Schützi*

*äs uchrischtlechs Gjufel*

*äs ungrads Mal*

*äs wylet sech*

*äs Zytli*

*baff sy*

*bari Lure*

*Bärndütsch rede*

*bhüet ech Gott vor em  
Hühndervogel*

*bi Hut u Haar*

*bi iim Gottshaar*

*bimene Haar*

*blas mer i d Schueh*

*blas mer i ds Füdle*

*Blätze abchäre*

*blöd gange*

### **Schriftdütsch**

das ist rentabel, grosser Ertrag

weitergehen

es ist sehr viel gelaufen (bei einem Fest,  
aber auch bei der Arbeit)

es ist anzunehmen

es war ein chaotisches Geschehen

ein baumlanger Kerl

ein grosser, ungelenker Kerl

es erinnert mich

es fehlt an nichts

ein kleines Schläfchen machen

eine Weile

sich fürchterlich beeilen müssen

nicht sehr häufig

das passiert von Zeit zu Zeit

eine Zeitlang

völlig perplex sein

bares Geld

deutsch und deutlich reden

nehmt euch in acht

völlig

beinahe

beinahe

ich will nichts von dir wissen

ich will nichts von dir wissen

betteln

dumm gelaufen

### **Bärndütsch**

*blöd gugge*  
*bös ha*  
*bös zsäge*  
*Chäppidruck ha*  
*chasch deeche*  
*chindlech tue*  
*chnüttel sy*  
*chönne wärche*  
*chrugelrunde*  
*Chrut u Chabis dürenand*  
*Chübeli um*  
*chumlig cho*  
*churz abunde*  
*churze Ate*  
*Contenance vrliere*  
*d Chappe schrote*  
*d Chilche blybt im Dorf*  
*d Chue mache*  
*d Chuttli putze*  
*d Fäcki schtutze*  
*d Finger ab dr Röschti*  
*d Finke chlopfe*  
*d Flöh ghöre hueschte*  
*d Hend zum Sack usneh*  
*d Hosi chehre*  
*d Hosi verschprengge*  
*d Leviti läse*  
*d Sctorzi gchehrt*

### **Schriftdütsch**

sehr erstaunt sein  
sehr streng arbeiten  
schwierig zu sagen  
betrunken sein  
keinesfalls  
sich naiv aufführen  
völlig erschöpft sein  
fleissig sein  
übergewichtig  
alles durcheinander  
jetzt ist es aus  
das hat gepasst  
wortkarg  
sofort ausser Atem kommen  
Beherrschung verlieren  
abkanzeln, zurechtweisen  
es ist richtig herausgekommen  
Blödes anstellen  
zurechtweisen  
zurechtweisen  
Finger weg  
die Flucht ergreifen  
etwas hören, das überhaupt noch nicht gesichert ist  
sich an die Arbeit machen  
auf die Toilette gehen  
übergewichtig  
jemanden ausschimpfen  
gestürzt sein

### **Bärndütsch**

*d Sctorzi obsig gchehrt*  
*d Schtube isch nid gwünscht*  
*d Söibluemi vo unne uechi blase*  
*d Tüübi la verruuchne*  
*d Weli ha*  
*dä cha meh weder Brot ässe*  
*dä frisst ine schlächti Hut yni*  
*dä giit mier uf ds Gäder*  
*dä git s de gschwulle*  
*dä het kes Zahndweh meh*  
*dä het ds Wärche o nid grad erfunde*  
*dä isch i churze Hosi gsy*  
*da luegi Chüpfer u Gmiind*  
*da muesch de d Schueh bunde ha*  
*dä muess d Hore no abschtosse*  
*dä muess uf Münsige*  
*da schtiisch de wi dr Esel am Bärg*  
*da schüttlet mi Chopf dr Grind*  
*dä söll mier de nid öppe vor d Schmitte cho*  
*da wachst de üse Wiize*  
*das bringt öppis*  
*das chönnt ja hiiter wärde*  
*das chunnt mer e chli schtötzlige*

### **Schriftdütsch**

gestorben sein (grober Ausdruck)  
es gibt unerwünschte Zuhörer  
gestorben sein, im Grab liegen  
warten, bis der Wutanfall vorbei ist  
die Wahl haben  
der hat übersinnliche Fähigkeiten  
er ist sehr mager  
der Kerl ärgert mich  
der lässt es sich wohlergehen  
er ist gestorben  
fauler Kerl  
der hat sich blamiert, hat überhaupt nicht überzeugt  
das geht mich nichts an  
da musst du dich sehr anstrengen  
Jungspund, hat noch viel zu lernen  
der gehört in die Irrenanstalt  
du weisst überhaupt nicht mehr weiter  
das verstehe ich überhaupt nicht  
den werde ich in den Senkel stellen, wenn ich die Gelegenheit habe  
das ist zu unserem Vorteil  
das nützt  
das könnte bitterer Ernst werden  
das kommt mir zu plötzlich

### **Bärndütsch**

*das chunnt usere andere  
Chuchi*

*das giit de über ds Bohnelied*

*das giit mier nid vor Hand*

*das giit mier wider ä  
Schtrich*

*das giit mier wider d Hand*

*das giit uf ke Chuehut*

*das gschpasset nid*

*das het ä churze Chut gee*

*das het mier  
hinderigschtreht*

*das isch de ne Pflushti*

*das isch de no ds  
Wenigschte*

*das isch ds Bättle versuumt*

*das isch für d Füchs*

*das isch gloffe*

*das isch dr Chatz Büssi gsiit*

*das isch Hans was Heiri*

*das isch im Hick*

*das isch mier Ärischt*

*das isch mier schnorz*

*das isch mier ygfahre*

*das isch überort*

*das isch zum Chotze*

*das isch zum Drvoseckle*

*das isch zum Haaröl siike*

*das lächeret mi*

### **Schriftdütsch**

das kommt aus einer andern Quelle

das passt mir überhaupt nicht

das geht mir nicht leicht bei der Arbeit

das passt mir überhaupt nicht

ich komme nicht zurecht

das sprengt den Rahmen

das erlaubt keinen Fehler

das war schnell erledigt

das hat mich unheimlich beeindruckt

das ist ein Nichtsnutz, auch: das ist ein dicklicher Kerl

das ist noch das Wenigste

das lohnt sich überhaupt nicht

das ist überhaupt nichts wert

das ist nicht mehr zu ändern

das spielt überhaupt keine Rolle

das spielt überhaupt keine Rolle

das passt, das ist gut herausgekommen

ich meine es ernst

das ist mir völlig egal

das hat mich beeindruckt

das ist erledigt

das ärgert mich gewaltig

das ist zum Davonlaufen

das ist zum Haare ausreissen

das belustigt mich



### **Bärndütsch**

*das triit nüt ab*  
*das zuunet*  
*dem hanis ufzoge*  
*dem isch dr Chamme  
gwachse*  
*descht minder*  
*di ganzi Wält ä Rügge neh*  
*di Lenge vüreneh*  
*di lengshti Zyt*  
*dr Ärischt bruche*  
*dr bescht Gsichtszug im Hals  
ha*  
*dr Blind neh*  
*dr Buch lampet über d Hosi  
usi*  
*dr Chessel isch gflickt*  
*dr eender isch dr glehiger*  
*dr Esel am Schwanz  
ufzüüme*  
*dr Ewig übercho*  
*dr Fade verliere*  
*dr färndrig Schnee*  
*dr füdleblutt Wahnsinn*  
*dr Grind ufha wie ne Hund  
im Rogge*  
*dr Hegel ynillaa*  
*dr Lade achela*  
*dr liebleng Tag*  
*dr Löl im Umzug sy*  
*dr Löl mache*

### **Schriftdütsch**

das bringt nichts  
das bringt Ertrag  
der Kerl muss aufpassen  
stolz werden  
desto weniger  
beim Schwingen auf dem Rücken liegen  
sich sputen  
zeitlich sehr lange  
Ernst machen  
zuviel (Alkohol) trinken  
sich davonmachen  
übergewichtig  
die Sache ist erledigt  
wer zuerst kommt, der mahlt zuerst  
etwas von der falschen Seite beginnen  
nicht aufhören können  
nicht mehr weiter wissen  
Schnee von gestern  
der totale Wahnsinn  
den Kopf sehr (zu) hoch tragen  
sehr viel verlangen  
sich weiteren Gesprächen verschliessen  
den ganzen Tag über  
der Dumme sein  
übermütig sein

### **Bärndütsch**

*dr Mähre zum Uug luege*  
*dr Mischt isch gcharret*  
*dr Mischt isch gfüehrt*  
*dr Nuggi usegjagt*  
*dr ober Bäre*  
*dr Rank finde*  
*dr Rügge schnütze*  
*dr Schiiche vürha*  
*dr Schitschock chalberet*  
*dr Tisch isch dargliit*  
*dr vorder Tag*  
*dr wäلتsch Höiet*  
*dr Wyl ha*  
*Dräck am Schtäcke ha*  
*drann ume chnüle*  
*drann ume gnägge*  
*drann ume schrüble*  
*dranne sy*  
*drinne sy wie ne Hund i de Flöh*  
*drüber äwägg sy*  
*druf mit der Läderfiele*  
*druf zdorf ga*  
*drus u denne*  
*drvo wie nes gschturnigs Bijj*  
*dry Fingere vor Tag*  
*dry wie ne Muni in e Chriihuufe*

### **Schriftdütsch**

für Ordnung sorgen  
es ist vorüber  
es ist vorüber  
Nerven verloren  
Sitz der Gerichtsbarkeit in Wimmis  
zurechtkommen  
stuhlen  
behindern  
sehr viel Glück haben  
der Tisch ist gedeckt  
vorgestern  
Traubenlese im Welschland  
Zeit haben  
fehlbare Taten begangen haben  
an etwas herumwerkeln  
an etwas herumschnitzeln  
an etwas herumwerkeln  
etwas bearbeiten, nicht locker lassen  
übel dran sein  
etwas verarbeitet haben  
richtig loslegen  
darauf los gehen  
auf und davon, geht mich nichts mehr  
annicht mehr involviert  
davonrennen  
sehr früh am Morgen  
loslegen wie die Feuerwehr

### **Bärndütsch**

*ds Bett hüete*  
*ds Bschteck abgee ha*  
*ds Chalb mache*  
*ds Füdle lüpfe*  
*ds Gras ghöre wachse*  
*ds Güegi het ne gschoche*  
*ds Gurrli fiegge*  
*ds Hälmli dür ds Muul zieh*  
*ds Höi nid uf dr glyche Bühni ha*  
*ds luter Wasser grenne*  
*ds Mösch putze*  
*ds Öl verschütte*  
*ds Päch gee*  
*ds Tuppee ha*  
*ds Übergwicht übercho*  
*du chasch mier chrützwys*  
*dumm wie Bohnestrou*  
*dünn gseijt*  
*dür u dür*  
*dütsch u dütlech öppis säge*  
*eh nume dass öppis gsiit isch*  
*eh weder nid im Wirtshuus hocke*  
*eh z Millione*  
*ercheltete*  
*ersch grad*

### **Schriftdütsch**

krank sein, im Bett bleiben müssen  
gestorben sein  
blödeln  
vorwärtsmachen  
mehr als andere Leute wissen  
er konnte der Versuchung nicht widerstehen  
jemanden zurechtweisen  
jemanden glustig machen  
nicht miteinander einverstanden sein  
Sehr stark weinern  
ausschimpfen  
etwas kommt nicht gut heraus  
Reissaus nehmen  
die Frechheit haben  
das Gleichgewicht verlieren  
ich will nichts von dir wissen  
strohdumm  
selten  
durch und durch  
etwas klarstellen  
eigentlich habe ich nichts zu sagen  
viel (zuviel) im Wirtshaus hocken  
ei der tausend  
erkältet, aber „ercheltete“ heisst eigentlich ein Erkälteter sein  
vor kurzem

### **Bärndütsch**

*ersch grad gsy*  
*ewig gröjig sy*  
*färndrige Schnee*  
*Färschegäld gee*  
*Faxi machen*  
*fertig Schnetz*  
*Fiduz ha*  
*Figge u Müli ha*  
*fiisse wie ne Dachs*  
*fremde Fötzel*  
*füfi la grad sy*  
*fündig wärde*  
*für ä Löl ha*  
*fürnem tue*  
*furt mit Schade u Nutze*  
*zueche*  
*fyn tue*  
*fyschter wi inere Chueh*  
*ga de Ggaggere rüefe*  
*ga lige*  
*Gabrioli mache*  
*gchäppelet sy*  
*ghaneti Eier*  
*ghirtet sy*  
*ging umi*  
*glehig wedele*  
*glesigi Üügeni ha*  
*glubt dr Gugger*  
*Glück im Schtall ha*

### **Schriftdütsch**

vor kurzem passiert  
etwas sehr bedauern  
Schnee von gestern  
sich davonmachen  
Dummheiten machen  
Schluss damit  
auf etwas Lust haben  
alle Möglichkeiten haben  
übergewichtig  
Fremdling (Schimpfwort)  
grosszügig sein  
finden  
jemanden zum Narren halten  
hochnäsiger sein  
aufräumen, nutzloses Zeug entsorgen  
sich einschmeicheln  
stockfinster  
erbrechen  
abliegen, auch schlafen gehen  
komische Bewegungen machen  
betrunken sein  
befruchtete Eier  
verpflegt sein  
immer wieder  
schnell erledigen  
betrunken sein  
glaubt der kuchuck  
Glück haben(gilt nicht nur auf dem

## **Bärndütsch**

*glyche wie abschnitte*

*grenne wie ne Schlosshund*

*Grinds über Füdle drvo*

*gschnyglet u gschnaglet*

*gsotte u brate binenand*

*guet binenand*

*guet situiert*

*haslegi Umschleg*

*he nu*

*he so nu so de*

*Hebi ha*

*Heimatland yni*

*hiit de d Hüet*

*hinderänand cho*

*hinderi u vorderi*

*Gengertalpleni*

*hinderzig luege*

*höch ha*

*Holz vorem Huus*

*hops gah*

*Hosi blätze*

*huuffe Schnee*

*hü nume*

*i bi Sinns gsy*

*i Chehr cho*

*i chas richte*

*i de Fürfüesse umeluuffe*

## **Schriftdütsch**

BAUERNHOF9

sehr stark gleichen (Personen)

sehr stark weinen

Hals über Kopf davonrennen

fein herausgeputzt

dauernd beieinander

übergewichtig

vermögend

Bestrafung mit einer Haselrute

also dann

dann halt

Halt haben

harmloser Fluch

passt gut auf

beginnen zu streiten

Hinter- und Vorderbeine

schlafen

betrunken sein

grosser Busen

draufgehen

Hosen flicken (Aufnähen eines Stücks Tuch)

viel Schnee

nur los

ich habe gemeint

etwas erledigen können

das passt mir

in den Socken herumgehen

### **Bärndütsch**

*i ds Huli gah*  
*i ds Jäs cho*  
*i ds Mees möge*  
*i ds Schyleetäschli grenne*  
*i Egge shtelle*  
*i enge Hosi sy*  
*i frisse ä Bese samt dr Putzfrou*  
*i iim Zysse*  
*i la mier nid a ds Bii bisle*  
*i lenge Gluube cho*  
*i mas nid*  
*i mas nid lide*  
*i mas nid verputze*  
*i nes faltsches Liecht cho*  
*i Senkel shtelle*  
*i Wiize hagle*  
*ihrere paar*  
*im Chutt sy*  
*im düruber*  
*im glyche Schpittel chrank*  
*im Griis sy*  
*im Hinderlig sy*  
*im Schtrumpf sy*  
*im Schwick fertig sy*  
*im Verbygah*  
*im Vergääs*

### **Schriftdütsch**

zu Bett gehen  
sich aufregen, ausser sich sein  
das passt  
jemandem seine Sorgen erzählen  
jemanden ausschliessen oder zurücksetzen  
knapp dran sein  
ich bin todsicher  
ohne Unterbruch  
ich lasse mir nichts gefallen  
sehr lange auf etwas warten  
beim Essen: das ist mir zuviel, beim Arbeiten: das ist mir zu schwer  
ich kann es nicht ertragen  
ich kann es nicht leiden  
verdächtigt werden  
zurechtweisen  
Pech haben  
einige  
richtig in Form sein  
im Allgemeinen  
am Gleichen leiden  
auf dem richtigen Weg sein  
im Rückstand sein  
sich gut fühlen  
im Handumdrehen fertig sein  
im Vorbeigehen  
aus Unachtsamkeit oder Vergesslichkeit

### **Bärndütsch**

*im Verschliikte*  
*ir Chrott sy*  
*ir Letschti*  
*ir Ornig*  
*Jesses Gott*  
*jitz isch dr Zapfen ab*  
*jitz isch gnue Höi dunne*  
*jitz isch Matthäi am letschte*  
*jitz lengts*  
*ke Ahnig vom dusse Wärche*  
*ha*  
*ke Gattig mache*  
*ke Gattig gee*  
*ke Mux machen*  
*ke Schtich*  
*ke Schutz Pulver wärt*  
*ke Wank mache*  
*kes Mersi*  
*klar wie ne Wurschtsuppe*  
*Kotz u Koriander*  
*Kreeti u Pleeti*  
*kumod cho*  
*la flädere*  
*lahmi Ente*  
*Lämpe ha*  
*lätz gfäderet sy*  
*leers Schtrou trösche*  
*Leih halte*

### **Schriftdütsch**

im Geheimen  
in der Klemme sein  
in letzter Zeit  
geht in Ordnung  
um Himmels Willen  
jetzt reichts  
jetzt reichts  
jetzt ist fast alles aus  
jetzt ist genug, jetzt reicht es  
überhaupt keine Ahnung haben  
nicht schön oder passend gekleidet sein  
unanständig sein  
nicht einen Laut von sich geben  
keine Chance  
überhaupt nichts wert  
bewegungslos  
kein Dankeschön  
sonnenklar  
absolutes Chaos  
sehr viele Leute  
passen  
sich nicht darum kümmern  
ohne Energie  
mit Schwierigkeiten zu tun haben  
völlig querstehen  
etwas völlig Unwirksames tun,  
nichtssagend diskutieren  
dabei bleiben

### **Bärndütsch**

*leng Finger ha*

*Letzi zale*

*linggs la lige*

*Löcher i Buuch frage*

*lötigs Wasser triiche*

*Lym am Füdle ha*

*meh weder nid*

*Mehl am Ermel ha*

*mier hii d Ohre glüetet*

*Milch pantsche*

*minderi Person*

*minderi War*

*mit dr Giisle chlöpfe*

*mit ere Wurscht ä Hamme  
acheschlah*

*mit öpperem ä Metti ha*

*mit Schyn*

*myr Läbtig lang*

*mytüri hets glengt*

*näb dä Schueh schtah*

*nam Lüte cho*

*nam Singe cho*

*nem gee*

*nid am Hungertuech gnage*

*nid äso gengig*

### **Schriftdütsch**

stehlen

Freunde am Polterabend einladen

beiseite schieben

(zu) viele Fragen stellen

reines Wasser trinken

(zu) lange sitzen bleiben

zuviel, eher

Der Müller galt nicht als der  
Gescheiteste, hatte aber meistens  
Mehlspuren am Ärmel

ich habe geahnt

verbotenerweise Wasser in die Milch  
schütten

minderwertige Person

schlechte Ware

jemanden antreiben

mit wenig Einsatz viel erreichen

mit jemandem ein grösseres Problem  
haben

scheinbar

mein ganzes Leben lang

zur allgemeinen Verwunderung hat es  
gereicht

auf dem Holzweg sein

zu spät in der Kirche sein, die Glocken  
sind scho verschtummt

zu spät kommen in der Kirche sein, die  
Kirchgänger haben schon gesungen

sich sehr anstrengen

begütert

Sch



## **Bärndütsch**

*nid ganz bache*  
*nid lugg la*  
*nid schützig*  
*niene hiicho*  
*niene lenge*  
*nimm miner Uuge u gugg*  
*no iinisch*  
*no nid troche hinder den Ohre*  
*no so gärn*  
*nume nid gschprengt*  
*Numero 100*  
*nüt ar Houe la chläbe*  
*nüt uf dr Syte ha*  
*Obacht gee*  
*Öl am Huet ha*  
*öpper niene chönne hiitue*  
*öpper gschtalle*  
*öpper uf ä Sabel lade*  
*öpper ufzieh*  
*öpper versuumme*  
*öpperem a Chare fahre*  
*öpperem d Hüehnder ytue*  
*öpperem ds Wasser abgrabe*  
*öpperem öppis adreije*  
*öpperen ane Arvel neh*  
*öpperen trappe*

## **Schriftdütsch**

werfällig gehen  
nicht ganz normal sein  
nicht locker lassen  
ungern mitmachen  
es zu nichts bringen  
es reicht nirgends  
ich sehe das anders  
noch einmal  
noch nicht erwachsen, nicht reif genug  
sehr gerne  
nichts übereilen  
Klo  
sich zur Wehr setzen  
keine Ersparnisse vorhanden  
aufpassen  
betrunken sein  
jemanden nicht kennen  
jemanden zurechtweisen  
jemanden necken  
jemanden necken  
jemanden mit Gesprächen hinhalten  
jemanden zurechtweisen  
jemanden zurechtweisen  
jemanden benachteiligen  
jemandem gegen seinen Willen etwas verkaufen  
jemanden umarmen  
jemanden beleidigen oder verletzen

## **Bärndütsch**

*öpperen i d Hüpple neh*  
*öppis aariise*  
*öppis dür d Latte la gah*  
*öppis i lätze Hals übercho*  
*öppis i Suntigshals übercho*  
*öppis im Gürbi ha*  
*öppis in egi ha*  
*öppis la gee*  
*öppis über ds Chnöi bräche*  
*öppis überort ha*  
*öppis uf äm Schlitte ha*  
*öppis uf dr Latte ha*  
*öppis ufläse*  
*öppis underhends ha*  
*ordeli tue*  
*Poschtornig dürigee*  
*potz Heiterefahne*  
*putzt u gschtrehlt sy*  
*reetig wärde*  
*roti Ohre ha*  
*rübis u schtübis*  
*rund Absätz ha*  
*runde wie ne Chegelschrugle*  
*rütsch mer doch dr Puggel ab*  
*säge, wo Gott hocket*  
*Salbi amache*

## **Schriftdütsch**

jemanden zur Ordnung bringen,  
zurechtweisen  
etwas aufgleisen, vorbereiten  
etwas vergessen  
unangenehm berührt sein  
etwas in den falschen Hals bekommen  
etwas vorhaben  
etwas vorhaben  
etwas kredenzen  
etwas mit wenig Überlegung erledigen  
etwas erledigt haben  
gut vorbereitet sein  
etwas überhaupt nicht mögen  
etwas vom Boden aufheben, auch sich  
mit einer Krankheit anstecken  
etwas geplant haben, etwas bearbeiten  
sich anständig aufführen  
seine Meinung laut und deutlich sagen  
potz tausend  
fein raus sein  
beschliessen (nach Beratung)  
verlegen sein  
total alles  
betrunken sein  
übergewichtig  
ich will nichts mehr von dir wissen  
Klartext reden  
sich sehr bemühen

### **Bärndütsch**

*schier u ggar schtendlegse  
yschlafe*

*schlaue wie ne Fuggs*

*Schleg übercho*

*schmali Choscht*

*Schlottergotte*

*Schlottergötti*

*schreeg aluege*

*schpitz grichtet*

*Schriis ha*

*Schtii u Bii gfrone*

*shtiiche wie Pescht*

*schttober dryluege*

*schtrube im Fääl*

*schtuure Bock*

*Schutt i ds Füdle*

*Schwein gha*

*schwitze wie ne Ankebättler*

*Schyssdräck u Peterlig*

*schyssidig ergaa*

*sech dr lätz Finger verbinde*

*sech drahiimache*

*sech drfürha*

*sech ergee*

*sech guet metzge*

*sech mache*

*sech müesse underzieh*

*sech na dr Dechi schtrecke*

### **Schriftdütsch**

fast stehend einschlafen

sehr schlau

verprügelt werden

karge Kost

Ersatzpatin

Ersatzpate

misstrauisch, auch strafend ansehen

es erlaubt überhaupt nichts mehr

begehrt sein beim anderen Geschlecht

alles steif gefroren

fürchterlich stinken

völlig verständnislos sein

sehr ungepflegt

halsstarriger Kerl

Tritt in den Hintern

Glück gehabt

sehr stark schwitzen

absoluter Unsinn

sehr schlecht ergehen

sich falsch verhalten

in Angriff nehmen

sich erlauben

sich dreinschicken, aufgeben

sich sehr gut halten

sich gut entwickeln

sich widerwillig einordnen, nachgeben

sich mit den Vorgaben begnügen,  
bescheiden sein

### **Bärndütsch**

*sech nid verrode*  
*sech schlüssig wärde*  
*sech verzelle*  
*seje het d Hosi anne*  
*seje het ne underem Tuume*  
*sitze wi uf Gufi u Nadli*  
*so sygs wis well*  
*Söihäfel, Söitecheli*  
*stockchydegi Nacht*  
*suberi Luft*  
*Süessholz raschple*  
*truurige Chiib*  
*tue wie ne Wiggle*  
*Turbe schtäche*  
*u de*  
*über d Schnuer houe*  
*über d Schtangi schla*  
*uber ds Nescht abschrysse*  
*übere Churze neh*  
*übere Jordan*  
*übereggs sy*  
*überus jäte*  
*uf ä Ranze gheije*  
*uf äm faltsche Trom sy*  
*uf d Niss übercho*  
*uf d Schnitz übercho*  
*uf d Schnure übercho*

### **Schriftdütsch**

sich nicht bewegen, kein  
Entgegenkommen zeigen  
sich entscheiden  
Fehler machen beim Zählen  
die Frau befiehlt  
die Frau befiehlt  
ungeduldig auf etwas warten  
fünfe grad sein lassen  
die eine Hand wäscht die andere  
stockfinster  
ungestört sein  
anbändeln, flirten  
schlechter Kerl  
sich sehr aufregen  
Torf abstechen  
was ist los  
etwas Unerlaubtes tun  
gegen die Regeln verstossen  
betrügen, übervorteilen  
schnell erledigen  
ans andere Flussufer  
Streit haben  
über einen Hang hinausstürzen  
stürzen (grober Ausdruck)  
auf dem Holzweg sein  
besiegt werden, Schläge einstecken  
müssen  
besiegt werden  
verprügelt werden

## **Bärndütsch**

*uf d Wält cho*

*uf de Fälge sy*

*uf der Gnepfi sy*

*uf der Pygge ha*

*uf dr Schtell*

*uf ds Tapeet cho*

*uf em faltsche Troom sy*

*uf enand ztorf ga*

*uf irgend ä Giisart*

*uf öpper ztorf ga*

*uf öppis schpanyfle*

*uf rücke ha*

*uf se mit Grien*

*uf u drvo*

*ufpasse wie ne Häftlimacher*

*ugschlachte Härd*

*um all Egge um verwandt*

*um kes Haar besser*

*um mit Schtucki*

*umewäg sy*

*under dr Hube sy*

*underem Zuun düri grase*

*urichtig sy*

*ungschpitzt i Bode schla*

*usem Lätsch schlüüffe*

*uswäg müesse*

*Uuge wie Pfluegsreder*

## **Schriftdütsch**

auf den Boden der Wirklichkeit geholt werden, geboren werden

erschöpft sein

auf des Messers Schneide sein

jemanden oder etwas nicht mögen

sofort

Thema wird verhandelt

auf dem Irrweg sein

aufeinander losgehen, auch aufeinander zugehen

auf irgend eine unerwartete Art

auf jemanden zugehen

auf etwas warten, auf etwas passen

sich beeilen

auf andere losgehen

auf und davon

sehr genau aufpassen

schlechte Erde

weitläufig verwandt

überhaupt nicht besser

jemanden zu Fall bringen

anwesend sein

verheiratet sein

über das Erlaubte hinausgehen

zerstritten sein

jemanden verprügeln

sich davonmachen, entwischen

aus dem Weg räumen

weit aufgerissene Augen

### **Bärndütsch**

*verbundhägget sy*  
*verchehrt schtatt lätz*  
*verdreihter weder ä Hutte*  
*Giishore*  
*vo de Biri i d Schnitz luege*  
*vo Land stoosse*  
*vo nüt chunnt nüt*  
*vo Sinn sy*  
*was gisch was hesch*  
*drvoseckle*  
*vüür u vüür*  
*was hesch agschtellt*  
*was hesch chönne*  
*was hinder isch, isch gmeijt*  
*wässeregi Uuge*  
*weder gyx no gax verschtah*  
*wem bisch?*  
  
*wider uf äm Troom sy*  
*wie dä wettisch ä Sack voll*  
*Flöh hüete*  
*wie dr lötig Tüüfel*  
*wie ne umkehrte Hentsche*  
*wiiss dr Schinter wo*  
*wüescht säge*  
*wüescht tue*  
*wysse wie nes Lyntuech*  
*ynylige bim Ässe*  
*z Bärg ga*

### **Schriftdütsch**

verbunden sein  
völlig verkehrt  
komplett verdrehter Kerl, stur,  
eigensinnig  
schielen  
Abschied nehmen  
ohne Einsatz gibt es keinen Erfolg  
bewusstlos sein  
davonrennen  
nach und nach  
was hast du Dummes getan  
was hast du Dummes gemacht  
was zurückliegt, lässt sich nicht mehr  
ändern  
Tränen in den Augen  
überhaupt nichts verstehen  
wie heisst du? (eigentlich wem gehörs  
du?)  
zum ursprünglichen Thema  
zurückkommen  
keine Chance, etwas oder jemanden zu  
behüten  
wie ein Satan  
die Person hat sich anders besonnen  
keine Ahnung wo ein Gegenstand ist  
schimpfen  
toben  
sehr bleich  
sehr viel essen  
auf die Alp gehen

### **Bärndütsch**

*z Bode cho*  
*z Bode ryte*  
*z Bode schtelle*  
*z grächtem verruckt wärde*  
*z Halbzyt nid da*  
*z Hudel u z Fätze kabutt*  
*z Lych biete*  
*z Lych ga*  
*z Miet sy*  
*z Mitternacht umenand*  
*z Sädel gah*  
*z tromsig drinne sy*  
*zahme u wilde Härd*  
*zäme rede*  
*zej wi Hendscheläder*  
*zejje wie ne Bautsch*  
*zfrie wi ne More*  
*zfride wi nes Schyt*  
*zleerem cho*  
*zleng Jahr dinge*  
*zliid wärche*  
*zschlag cho*  
*ztüe ha wi Mischthans am Hochzyt*  
*zu dä Würzi schütte*  
*zum Chehrumtürli cho*  
*zur Huut usfahre*

### **Schriftdütsch**

zu Ende kommen  
zu Boden reiten, zerstören  
richtig stellen  
richtig zornig werden  
meistens nicht anwesend  
total zerstört  
durch Boten oder Botin zu einer Beerdigung einladen  
an eine Beerdigung gehen  
wohnen in einer Mietwohnung  
etwa um Mitternacht  
schlafen gehen  
völlig von der Rolle sein, völlig verkehrt handeln  
bearbeitete und noch nie bearbeitete Erde  
sich verständigen  
sehr hart zum Kauen  
zäh wie Leder  
sehr zufrieden (grober Ausdruck)  
sehr zufrieden  
mit leeren Händen kommen  
heiraten  
jemandem schaden  
zurechtkommen, bewältigen  
sehr viel zu tun haben  
trinken (auch zuviel Alkohol trinken)  
auf den richtigen Weg zurückkommen  
ausser sich sein

### **Bärndütsch**

*zwider sy*

*zwüschenachi gheie*

### **Schriftdütsch**

ungern etwas tun

zwischen Stuhl und Bänke fallen

## **Kurligi Redewendigi**

I ha hie äs paar Byschpiil ufgschribe, wo mi scho ne Bitz glungnig tüeche. Äs giit da zum Byschpiil um ds Wörtli schön. We mier säge, är isch schön alt, de überchunnt das ganz en anderi Bedütig, nämlech sehr. Schön dumm wird de zu sehr dumm oder sogar zu soudumm. Äs paar Byschpil vo dene Enderige ir Bedütig vo verschidnige Wörter findet dier hie unne dranne.

du bisch ä schöne Pursch

furchtbar jung

langsam afa pressiere

schön alt

schön bös ha

schön chalt

schön chlyn

schön dräckig

schön faltsch gschpilt

schön fräch

schön gross

schön lang gange

schön liid

schön lüge

schön müesse zahle

schön tüür

schön verruckt sy

schtyf schifahre

schuderhaft rych

schuderhaft schön

du bist ein unmöglicher Kerl

sehr jung

sich beeilen

sehr alt

(zu)viel arbeiten

sehr kalt

sehr klein

stark verschmutzt

falsch gespielt, kann auch in der Musik verwendet werde.

sehr frech

sehr gross

(zu)lange gedauert

sehr schlechtes Wetter

sehr frech lügen

viel bezahlen müssen

sehr teuer

sehr böse sein

relativ gut skifahren

sehr reich

sehr schön



soublöd

sehr dumm

souschön

sehr schön

uhiimlech luschtig

sehr lustig